



GOVERNEMENT

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Terminologie **SPORTS**

PARLEZ-VOUS **SURF** ?

envolée
coucher dorsal
tube
épaule de la vague
rouleau de bord
flotter
rouleau de cap
manœuvre de retour
surf
cambrure

Qu'est-ce que *FranceTerme* ?

Un site du ministère de la Culture consacré aux termes parus au *Journal officiel* de la République française et dont l'usage est recommandé à tous. Ces termes, issus des travaux

du dispositif d'enrichissement de la langue française, couvrent l'ensemble des grands domaines scientifiques et techniques : économie et finances, environnement, santé, sports...

Qu'est-ce que le dispositif d'enrichissement de la langue française ?

Ce dispositif interministériel coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), composé de groupes d'experts et de partenaires institutionnels tels que l'Académie française et l'Afnor, est chargé de proposer des termes et définitions en lieu et place de termes étrangers. Dans ce cadre, des néologismes

peuvent être créés pour désigner les réalités nouvelles. L'usage de ces termes, publiés au *Journal officiel*, est recommandé à tous et s'impose aux services de l'État. Versés dans la base *FranceTerme*, ils constituent une mine de connaissances pour les spécialistes (professionnels de tous secteurs) comme pour le grand public.

Qu'est-ce que le collège de terminologie et de langue française du sport ?

Des experts ont été désignés afin de trouver les équivalents français des termes existant uniquement en anglais dans différentes disciplines sportives. Une priorité a été donnée aux nouveaux sports olympiques. Ce collège est composé de représentants

du monde sportif, d'universitaires, de journalistes et de représentants de la DGLFLF et de l'Académie française. Il est présidé par le Professeur Arnaud Richard, Université de Toulon et président de l'Académie Nationale Olympique Française.

VOUS POUVEZ LE DIRE EN FRANÇAIS

Les termes ci-après sont parus au *Journal officiel* du 15 décembre 2022.

cambrure

au lieu de *rocker*

Courbure longitudinale d'une planche de surf.

cœur de la vague

au lieu de *curl*

Face creuse de la vague qui n'a pas encore déferlé.

coucher dorsal

au lieu de *lay back, layback*

Manœuvre qui consiste, pour un surfeur, après un virage en haut de vague, à lancer son bras en arrière afin de se coucher sur le dos à la surface de la vague avant de se relever.

envolée

au lieu de *aerial, air*

Manœuvre qui consiste, pour un surfeur, à décoller avec sa planche au-dessus de la vague pour y revenir de manière maîtrisée.

épaule de la vague

au lieu de *shoulder*

Partie de la vague qui n'a pas encore déferlé.

flotter

au lieu de *float*

Manœuvre qui consiste, pour un surfeur, à passer sur la lèvre de la vague afin de progresser sur une section de celle-ci.

manœuvre de retour

au lieu de *cut back, cutback*

Manœuvre horizontale qui consiste, pour un surfeur, à s'élancer sur l'épaule de la vague pour revenir, après un demi-tour, dans le cœur de celle-ci.

rouleau de bord
au lieu de shore break

Vague qui se brise sur le rivage.

rouleau de cap
au lieu de point break

Vague qui déferle le long d'une avancée rocheuse.

rouleau de récif
au lieu de reef break

Vague qui déferle sur un fond rocheux.

rouleau sur sable
au lieu de beach break

Vague qui déferle sur un fond sablonneux.

site à rouleaux de bord
au lieu de shore break

Site de pratique où se rencontrent des rouleaux de bord.

site à rouleaux de cap
au lieu de point break

Site de pratique où se rencontrent des rouleaux de cap.

site à rouleaux de récif
au lieu de reef break

Site de pratique où se rencontrent des rouleaux de récif.

site à rouleaux sur sable
au lieu de beach break

Site de pratique où se rencontrent des rouleaux sur sable.

tube (1)
au lieu de barrel, tube

Cylindre formé par une vague qui déferle en se refermant sur elle-même.

tube (2)
au lieu de barrel, barrel ride, barrel riding, tube, tube ride, tube riding

Manœuvre qui consiste, pour un surfeur, à se faire recouvrir par la vague et à évoluer dans le cylindre qu'elle a formé.

POURQUOI LE SURF ?

Le surf a fait son entrée aux Jeux Olympiques et Paralympiques (JOP) de Tokyo 2020. Il sera également présent aux JOP à Paris en 2024 sur le célèbre site de Tahiti. Né à Hawaï, la discipline du surf est logiquement caractérisée par l'usage de nombreux termes anglais. Le collègue de terminologie du sport a « planché » sur leur traduction afin que, dans l'optique des JOP de Paris 2024 et au-delà, les professionnels (athlètes, journalistes...) et le grand public puissent parler de ce sport spectaculaire en français. Les termes contenus dans cette brochure ont été définis avec l'aide précieuse de la Fédération française de surf ; ils peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** (www.culture.fr/franceterme) ou par le biais de l'application mobile.

FranceTerme.culture.fr

En ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 9 000 termes pour désigner en français des innovations et notions nouvelles

Paul de Sinety dirige la **délégation générale à la langue française et aux langues de France**

3 rue de Valois, 75001 Paris

Téléphone : 01 40 15 36 95

Courriel :

terminologie.dglff@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

Daniel Zielinski

Inspecteur Général de l'Éducation, du Sport et de la Recherche

a été nommé **Haut fonctionnaire à la langue française pour le sport** par les ministres de la Culture, des Sports et des Jeux Olympiques et Paralympiques. Il est chargé de l'animation du travail de terminologie et du développement de la langue française dans le sport.

Daniel.zielinski@igesr.gouv.fr

95 avenue de France, 75013 Paris

La terminologie sur le site
du ministère des Sports
et des Jeux Olympiques
et Paralympiques

